

¿POR QUÉ ESTUDIAR ESTE MÁSTER EN LA UAM?

El principal objetivo del máster es facilitar la inserción profesional en los diferentes perfiles relacionados:

- Traducción audiovisual en sus diferentes modalidades: subtitulación; doblaje; voz superpuesta; supratitulación en espectáculos en directo (ópera, teatro); accesibilidad para personas con diversidad funcional (subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos).
- Tratamiento de contenidos multimedia.
- Localización.
- Evaluación y diseño de aplicaciones. Verificación técnica (tester y beta-tester).
- Gestión de proyectos de traducción, localización y otros servicios de valor añadido.
- Aseguramiento de la calidad: evaluación y revisión de traducciones, post-edición.
- Producción estratégica y procesos de calidad: contratación, gestión de clientes, vendor management, etc.
- Traductor autónomo o en plantilla en empresa.
- Servicios y asesoría lingüísticos, documentación multilingüe para la industria audiovisual, editorial e instituciones.
- Edición y tratamiento de formatos y documentos. Profesional publishing (DTP, diseño gráfico).
- Enseñanza universitaria e investigación en Traducción y Tecnologías.



Cincuenta Aniversario

Más información en:

Centro de Estudios de Posgrado

Campus de Cantoblanco
C/ Francisco Tomás y Valiente, 2
28049 Madrid

Tel: +34 91 497 4110 / 4057 / 5087
e-mail: posgrado.oficial@uam.es

www.uam.es/posgrado



UAM Universidad Autónoma
de Madrid



Artes y Humanidades



Máster Universitario en TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y LOCALIZACIÓN

UAM Universidad Autónoma
de Madrid



INFORMACIÓN GENERAL

Título: Máster Universitario¹ en Traducción Audiovisual y Localización

Rama de Conocimiento: Artes y Humanidades

Número de créditos ECTS: 60 (hasta 72 con complementos de formación)

Precio público: El mínimo fijado por la Comunidad de Madrid²

Carácter: Orientado al ejercicio de la profesión

Modalidad: Presencial

Idioma de impartición: Español

Lugar de impartición: Facultad de Filosofía y Letras

Web del Máster: www.uam.es/traduccionaudiovisuallocalizacion

Contacto: informacion.master.traduccion@uam.es

Estructura del plan de estudios:

Tipo de materia:	ECTS
(Complementos:	12)
Obligatorias	24
Optativas	18
Prácticas externas	12
Trabajo fin de Máster	6
Total	60

Itinerarios: Traducción Audiovisual, Localización

¹ Según la legislación española, todos los Másteres Universitarios, con independencia de su carácter, otorgan nivel académico MECES 3, es decir, acceso al nivel de estudios de Doctorado.

² Información actualizada en www.uam.es



DESCRIPCIÓN Y OBJETIVOS

El Máster en Traducción Audiovisual y Localización (UAM-UCM) ofrece una formación avanzada, multidisciplinar y tecnológica en Traducción. El plan de estudios atiende a tres áreas con demanda creciente: las diferentes técnicas y procesos de traducción audiovisual; la localización de contenidos, productos y servicios digitales de toda índole; y la gestión de proyectos de traducción en proveedores de servicios lingüísticos.

Como elemento aglutinador prevalece el empleo de tecnologías para reforzar la productividad y la calidad, tanto en procesos como en resultados. La orientación específica del Máster consiste en la mejora de la ejecución práctica de productos y servicios interlingüísticos, especialmente aquellos en los que se encuentren concernidos las aplicaciones informáticas y los procesos de gestión. Se pretende que los egresados alcancen un nivel avanzado de formación y con capacidades para la ejecución de tareas, al mismo tiempo que desarrollen una capacidad de análisis y de orientación a la calidad.

Formación obligatoria

- Bases y Métodos de la Traducción Audiovisual
- Bases y Métodos de la Localización
- Bases y Métodos de la Automatización de la Traducción
- Traducción Automática y Postedición
- Gestión Integral de Proyectos de Traducción
- Empresa y profesionales
- Servicios de Valor Añadido
- Gestión Terminológica y de Corpus
- Trabajo Fin de Máster
- Prácticas externas

Optatividad

- Traducción para Doblaje y Voz Superpuesta
- Traducción y Subtitulación
- Traducción y Accesibilidad para Personas con Discapacidad Auditiva o Visual
- Localización de Videojuegos
- Localización de Sitios y Contenido Web
- Localización de Software y Apps

DESTINATARIOS

1. Graduados en Traducción e Interpretación, así como Licenciados del sistema anterior a la puesta en marcha de la Convergencia Europea.
2. Graduados o Licenciados en otras especializaciones como Lenguas Modernas, Estudios Ingleses, Ingeniería Informática, Tecnologías de la Lengua.
3. Graduados o Licenciados en cualquier otra especialidad, cuyo currículo profesional demuestre una capacidad práctica y teórica para seguir los estudios propuestos.

Los Graduados o Licenciados de las opciones 1 y 2 deben acreditar un conocimiento en español e inglés (nivel mínimo C1 del MCER) y cursar complementos de formación.

CONTEXTO DE ESTOS ESTUDIOS EN LA UAM



DESTINOS PARA PRÁCTICAS CURRICULARES

Linguaserve
Keywords studios
Gameloc
Fundación Teatro Real
Fox Networks Group España, S.L.U.
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Subdirección General de Museos Estatales
Instituto Cervantes
STAR Information Engineering, S.L.
93 metros, S.L.
Oficina de Acción Solidaria y Cooperación UAM
Afanias AG
Ceix Translations
Novalo eLinguistic services
Comunicación Multilingüe, S.L.U.
Kyo Traducciones
Copernal Publishing

ACTIVIDADES DESTACADAS

- Seminarios, cursos y conferencias impartidos por especialistas en traducción audiovisual y localización
- Jornadas de traducción audiovisual, localización y tecnologías
- Talleres especializados en videojuegos y en producción audiovisual

